



Circum-Navegações Transtextuais e Culturais

Andréia Guerini

Universidade Federal de Santa Catarina
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
andrea.guerini@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-3187-6246> 

Fernando Ferreira Alves

Universidade do Minho
Braga, Portugal
falves@elach.uminho.pt

<https://orcid.org/0000-0003-0903-8470> 

Orlando Grossegeese

Universidade do Minho
Braga, Portugal
ogro@ilch.uminho.pt

<https://orcid.org/0000-0001-5466-285X> 

*Translation is voyage and the poet takes a translation across the ocean. Any ship of any description may be qualified to reach port, sailing across the sea of fidelity or the sea of license. The port too will suggest in its name the conditions of the sea by which the ship reaches its destination. So the port where the cargo of poems lies anchored may be called Saint Faithful or New Harmony or Wild Strawberries. But the port must have a name, a true name. Modest designations will do—translation, version, paraphrase, metaphor, retelling, imitation, or whatever. (Willis Barnstone, *The Poetics of Translation*, 1993)*

O presente volume da *Cadernos de Tradução* faz parte de uma publicação conjunta, realizada em parceria com a revista *Diacrítica*, do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM), Portugal, que pretende dar a conhecer os artigos elaborados a partir de comunicações apresentadas durante o X Congresso Internacional da *Associação Ibérica de Estudos de Tradução e Interpretação* (AIETI).

Sob o título “Circum-navegações transtextuais e culturais”, parcialmente inspirado em *The Poetics of Translation* de Willis Barnston (1993), este congresso decorreu nos dias 15, 16 e 17 de junho de 2022, no Campus de Gualtar da Universidade do Minho (Braga), através da sua Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas (ELACH) e do seu Centro de Estudos Humanísticos (CEHUM).

Sob os auspícios da AIETI, tratou-se de uma oportunidade ímpar para a promoção do diálogo e enriquecimento transdisciplinares, bem como para a partilha e cruzamento de experiências no

contexto da investigação em Estudos de Tradução e Interpretação, não apenas na Península Ibérica, mas também no espaço da lusofonia.

Sob o signo da viagem, travessia e itinerância, mas também da hospitalidade, do diálogo e acolhimento, o evento pretendeu promover a reflexão e discussão em torno das múltiplas dinâmicas associadas à transmissão e disseminação das línguas, culturas e ciências no contexto da globalização através da circulação de textos e ideias em tradução.

Tal como o congresso, o presente volume contribui, conforme o objetivo consagrado no artigo 3.º dos Estatutos da AIETI, para o estudo e a investigação, o ensino e intercâmbio científico no âmbito dos vários domínios da tradução e interpretação, bem como para o seu posicionamento, impacto e valor social e cultural.

Se os textos da revista *Diacrítica* (Vol. 37, N.º 3, 2023), navegaram em torno da tradução literária e abordagens transversais (Guerini, Ferreira Alves, & Grossegeesse, 2023), os 16 artigos reunidos no presente número de *Cadernos de Tradução* enquadram-se nos seguintes eixos temáticos: tradução audiovisual, audiodescrição interpretação, variedades de multimodalidade em tradução, ferramentas, recursos e localização, propostas didáticas em tradução, tradução especializada no contexto da saúde, linguística aplicada à tradução, variedades de tradução especializada, formação e profissão.

No eixo propostas didáticas em tradução, tradução especializada, formação e profissão e linguística aplicada à tradução, temos seis artigos. Em "Parallel texts to translate cultural references in last wills and testaments (EN-GAL): A didactic case study", Rebeca Cristina López-González (2024) apresenta uma perspectiva prática sobre a tradução de cinco elementos culturalmente vinculados a textos originalmente redigidos em inglês e traduzidos para o galego por 36 estudantes de tradução do último ano de graduação. No seu contributo "Metodología para el diseño de un asistente semiautomático de redacción y de traducción de fichas descriptivas de embutidos del español al inglés", María Teresa Ortego Antón (2024) investiga questões de tradução e de redação do espanhol para o inglês no setor agroalimentar e o desenvolvimento de aplicações e ferramentas que auxiliem nesse processo. Sob o título "El uso del lenguaje persuasivo en la comercialización de frutas: estudio contrastivo (inglés-español)", Leonor Pérez Ruiz (2024) examina a linguagem persuasiva, bem como as colocações mais frequentes, nas referências utilizadas para descrever os aspectos gustativos em fichas descritivas de peras e maçãs, oriundas de sites de empresas de frutas e vegetais. Em "Translating Ulyssei@s: Work in progress between general and specialised translation in light of NMT", Françoise Bacquelaine e Elena Zagar Galvão (2024) abordam questões relativas ao desenvolvimento das versões francesa e inglesa da enciclopédia digital Ulyssei@s, bem como partilham a experiência de desenvolver um projeto inevitavelmente inacabado e de adaptar a formação e a aprendizagem aos mais recentes avanços no contexto da Tecnologia da Linguagem Humana, e de como é possível desenvolver competências de tradução e experimentar diversas tarefas essenciais no domínio dos serviços linguísticos: elaboração colaborativa de glossários, tradução, revisão de tradução humana e pós-edição de tradução automática neural (NMT). Em "Employability and entrepreneurship in the training of translators and interpreters: A proposal to develop the entrepreneurial skills of Translation and Interpreting graduates", Susana Álvarez Álvarez (2024) descreve o cenário da formação em Estudos de Tradução e Interpretação (T&I) em Espanha, relativamente ao empreendedorismo, entre 2015 e 2020. Em "Língua alemã e contextos da tradução por perífrases verbais com acabar, parar e deixar", Rute Soares e Judite Carecho (2024) exploram



o uso de perífrases verbais portuguesas na tradução de textos alemães, observando os elementos do texto de partida que levam a essa decisão tradutiva.

No eixo audiodescrição, tradução audiovisual, localização, legendagem, ferramentas, recursos, localização e formação temos um bloco de cinco artigos. No artigo "La mujer en la traducción audiovisual en España: un recorrido por el mundo académico y el profesional" Carla Botella Tejera (2024) recolhe dados bibliométricos e estatísticos que ajudam a compreender a evolução dos investigadores e profissionais de TAV na Espanha, bem como descobrir quais os autores mais influentes e mais promissores. Além disso, são mostradas perspectivas futuras das mulheres no contexto TAV. Em "Student perceptions of transferable skills development through didactic audio description", Adriana Bausells-Espín (2024) explora a percepção dos alunos sobre audiodescrição ativa para promover o desenvolvimento de competências transferíveis através de dados recolhidos a partir de uma série de duas experiências implementadas na Universidade de Manchester, entre 2018 e 2020. Alejandro Bolaños García-Escribano (2024), em "Untapping the potential of cloud subtitling in audiovisual translator education: A pilot study", examina os usos de sistemas de legendagem em nuvem na formação de tradutores audiovisuais seguindo exemplos de experimentação de pesquisa-ação, a partir de um estudo piloto realizado numa instituição de formação de tradutores. Em "Análisis comparativo de un corpus de videojuegos traducidos por traductores profesionales y voluntarios", Itziar Zorrakin-Goikoetxea (2024) discute questões de tradução/localização de videogames quando realizadas por tradutores profissionais e voluntários. Em "As ferramentas de tradução no contexto digital na Galiza: estudo de caso", Iván Arias-Arias e Margarida Castro (2024) analisam as atitudes/percepções dos profissionais da tradução galega em relação às ferramentas e recursos digitais e investigam o modo como a tecnologia tem afetado o mercado de trabalho em tradução na Galiza.

Três artigos compõem o eixo interpretação. María del Carmen Cabeza-Pereiro, Silvia Pérez Freire, David Casado-Neira, Beatriz Longa Alonso e Maribel del-Pozo-Triviño (2024), em "Situación y necesidades de las y los intérpretes que trabajan con víctimas de violencia de género sordas, migrantes, refugiadas y solicitantes de asilo en el contexto español", analisam as respostas a um questionário que teve como objetivo conhecer a situação e as necessidades dos intérpretes que trabalham com surdos vítimas de violência de gênero, migrantes, refugiados e requerentes de asilo, no âmbito do projeto europeu JUSTISIGNS2. Raquel Lázaro Gutiérrez e Gabriel Cabrera Méndez (2024), em "Viajar da Ucrânia a Portugal com um passageiro clandestino chamado covid-19: estudo de um caso crítico em interpretação telefônica", investigam as conversas realizadas através de interpretação telefônica entre pacientes e enfermeiras, médicas, rastreadoras e intérpretes profissionais de português e ucraniano, com base na metodologia de estudo do Incidente Crítico, e Carmen Valero Garcés (2024), em "Análisis de aperturas en interpretación telefónica: estudio de caso", discute um aspecto específico da interpretação telefônica, uma forma de interpretação remota, centrado na análise das principais diferenças entre a abertura de chamadas a partir de telefones fixos e móveis, e mais especificamente as chamadas para celulares a partir de um serviço de interpretação telefônica no contacto entre o operador da empresa prestadora de serviços telefônicos e o intérprete, antes de prosseguir com a prestação de serviço ao cliente.

No eixo tradução especializada no contexto da saúde, temos dois artigos. A proposta "La comunicación en contextos de salud: generación de recursos tecnológicos multilingües para la mejora de la eficacia comunicativa del consentimiento informado", de Isabel García-Izquierdo e

Anabel Borja Albi (2024), apresenta parte dos resultados do projeto HIPPOCRATES do grupo espanhol GENTT, que visa humanizar os cuidados de saúde através da melhoria da comunicação médico-paciente em ambientes multilíngues. Em "Traducción de textos médicos: desarrollo de un portal de recursos lingüísticos sobre enfermedades raras", Elena Sánchez Trigo e Tamara Varela Vila (2024) apresentam as características e a potencial utilização da última versão do portal de recursos lingüísticos multilíngues sobre doenças raras: RERCOR (3.1.2). O portal pretende disponibilizar ferramentas multilíngues que permitam compreender melhor os usos lingüísticos deste subdomínio médico, especialmente a sua terminologia e colocações.

Recuperando o *dictum* camoniano, que para além de Willis Barnstone inspirou o título deste X Congresso Internacional da AIETI, esperamos que todos aqueles que optaram por participar, seja como autores ou leitores, nesta outra viagem por textos e línguas, tenham tido, igualmente, a experiência enriquecedora e estimulante de partilhar e refazer percursos “por mares já antes navegados”, mapeando novas cartografias de um “largo mundo alumiado”.

Referências

- Álvarez-Álvarez, S. (2024). Employability and entrepreneurship in the training of translators and interpreters: A proposal to develop the entrepreneurial skills of translation and interpreting graduates. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-30. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95240>
- Arias-Arias, I., & Castro, M. (2024). As ferramentas de tradução no contexto digital na Galiza: estudo de caso. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-20. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95190>
- Bausells-Espín, A. (2024). Student perceptions of transferable skills development through didactic audio description. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-25. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e94332>
- Barnstone, W. (1993). *The Poetics of Translation*. Yale University Press.
- Bacquelaine, F., & Galvão, E. Z. (2024). Translating Ulysses@: Work in progress between general and specialised translation in light of NMT. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-16. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95214>
- Bolaños-García-Escribano, A. (2024). Untapping the potential of cloud subtitling in audiovisual translator education: A pilot study. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-23. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e93727>
- Botella Tejera, C. (2024). La mujer en la traducción audiovisual en España: un recorrido por el mundo académico y el profesional. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-17. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95599>
- Cabeza-Pereiro, C., Pérez-Freire, S., Casado-Neira, D., Longa-Alonso, B., & Del-Pozo-Triviño, M. (2024). Situación y necesidades de las y los intérpretes que trabajan con víctimas de violencia de género sordas, migrantes, refugiadas y solicitantes de asilo en el contexto español. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-25. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95267>
- García-Izquierdo, I., & Borja Albi, A. (2024). La comunicación en contextos de salud: generación de recursos tecnológicos multilíngues para la mejora de la eficacia comunicativa del



- Consentimiento Informado. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-17. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95347>
- Guerini, A., Ferreira Alves, F., & Grossegeisse, O. (2023). Apresentação: Circum-navegações transtextuais e culturais – Em torno da tradução literária e abordagens transversais. *Diacrítica*, 37(3), 1-8. <https://doi.org/10.21814/diacritica.5616>
- Lázaro Gutiérrez, R., & Cabrera Méndez, G. (2024). Viajar da Ucrânia a Portugal com um passageiro clandestino chamado covid-19: estudo de um caso crítico em interpretação telefônica. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-13. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96131>
- López-González, R. C. (2024). Parallel texts to translate cultural references in last wills and testaments (EN-GAL): A didactic case study. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-16. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e94598>
- Ortego Antón, M. T. (2024). Metodología para el diseño de un asistente semiautomático de redacción y de traducción de fichas descriptivas de embutidos del español al inglés. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-20. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e94647>
- Pérez-Ruiz, L. (2024). El uso del lenguaje persuasivo en la comercialización de frutas: Estudio contrastivo (inglés-español). *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-23. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95221>
- Sánchez Trigo, E., & Varela Vila, T. (2024). Traducción de textos médicos: desarrollo de un portal de recursos lingüísticos sobre enfermedades raras. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-26. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e94768>
- Soares, R., & Carecho, J. (2024). Língua alemã e contextos da tradução por perífrases verbais com acabar, parar e deixar. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-23. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96066>
- Valero-Garcés, C. (2024). Análisis de aperturas en interpretación telefónica: estudio de caso. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-19. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e93854>
- Zorrakin-Goikoetxea, I. (2024). Análisis comparativo de un corpus de videojuegos traducidos por traductores profesionales y voluntarios. *Cadernos de Tradução*, 44(n. esp. 1), 1-15. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e94222>